

ADRIÁN FUENTES LUQUE

Doctorado en 2001 *cum laude* por unanimidad, Universidad de Granada (UGR). Licenciado en Traducción e Interpretación por la UGR. Premio Nacional de Terminación de Estudios (1993). Más de 25 años de docencia, investigación y gestión universitaria en universidades nacionales (Granada, Cádiz, Pablo de Olavide de Sevilla) y extranjeras (Portsmouth (Reino Unido), Roehampton (Reino Unido), Puerto Rico, Ottawa (Canadá), Nuevo México (Estados Unidos), etc.). Jefe del área de Traducción e Interpretación de la Universidad Pablo de Olavide (UPO) durante el periodo de establecimiento de la licenciatura y del grado en Traducción e Interpretación, participando activamente en el diseño de dichos planes de estudio. Diseñé el plan de estudios del Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación de la UPO, del que fui director y miembro de la Comisión Académica desde su creación (2008-2014). Miembro de la Comisión Académica del Programa de Doctorado en Lenguas Modernas, Traducción y Español como Lengua Extranjera de la UPO. He dirigido y codirigido 6 tesis doctorales, cuatro de ellas con mención internacional (*cum laude* por unanimidad) y dirijo otras 3 tesis doctorales, todas con mención internacional. Más de 60 publicaciones (libros, capítulos de libro, artículos en revistas, etc.), de las cuales 16 artículos en revistas de primer nivel (Q1/Q2). He participado en 10 proyectos de investigación de prestigiosas instituciones (I+D+I, Comisión Europea, Consejo de Europa) y en 4 proyectos de innovación docente (UGR, UPO, UCM). He impartido un total de 32 conferencias y ponencias sobre diversos aspectos de la Traducción en distintas universidades nacionales e internacionales. He impartido 15 cursos especializados sobre traducción en universidades internacionales (Universidad de Puerto Rico, University of Toronto, Colorado State University), y he participado en 4 programas de radio y televisión de Puerto Rico sobre aspectos de la historia de la traducción. He realizado un total de 13 estancias de investigación posdoctoral en universidades internacionales de prestigio (University College London, Imperial College, Colorado State University, University of New Mexico, University of Ottawa, Universidad de Puerto Rico, etc.). Reconocidos 3 sexenios de investigación (último: 2011-2016) y cinco tramos de complementos autonómicos. Soy evaluador de la ANECA y evaluador de proyectos de investigación de la Agencia para la Calidad del Sistema Universitario de Castilla y León, miembro del Instituto de Lingüística Aplicada de la Universidad de Cádiz y del consejo asesor de la revista *Entreculturas*, y evaluador, entre otras, de las revistas *Trans*, *Interpreter and Translator Trainer*, *Perspectives*, *Miscelánea*, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, *Çedille*, *Revista Signos*, *Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts*, *Sargasso*, *Journal of Internationalisation and Localisation*, *TRADUCV*, *Panacea*. También soy examinador externo y evaluador en el programa de postgrado de Traducción de la Hamad bin Khalifa (Catar). Además, cuento con una extensa experiencia profesional en el campo de la traducción, y he trabajado como traductor y revisor para instituciones como Museo Nacional del Prado, Organización Marítima Internacional, Embajada de Australia en España, Cambridge University Press, y British National Health Service,

entre otras. Traductor-intérprete jurado de inglés (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación de España, desde 1995).

PUBLICACIONES (LIBROS)

Exploring the History of Audiovisual Translation - Subtitling and Dubbing in Spain and Latin America, Basingstoke: Palgrave Macmillan (en prensa)

La traducción en el sector turístico

Granada: Editorial Átrio, 2005, ISBN 84-96101-40-1

La recepción del humor audiovisual traducido

Tesis doctoral

Editorial Universidad de Granada

ISBN 84-338-2777-4, 2001

Australia en breve

(autor añadido)

Canberra: DFAT, 2000, ISBN 0642 39942 5

Pequeño libro rojo, amarillo y negro (y verde y azul y blanco)

Guía sobre los pueblos indígenas de Australia (autor añadido)

Canberra: DFAT, 1999, ISBN 0642 21208 2

Australia en breve

(autor añadido)

Canberra: DFAT, 1998, ISBN 0642 28391 5

Historia de Italia, (A Concise History of Italy)

(autor añadido)

Cambridge: Cambridge University Press, 1995, ISBN 0 521 55568 X

PUBLICACIONES (CAPÍTULOS DE LIBROS)

“Selling our souls for a laugh: Translated humour in advertising”, en Dore, Marguerita (ed.) *Humour Translation in the Age of Multimedia*, Londres: Routledge. 2020: 76-93.

“Un águila en un contexto audiovisual multilingüe: el próspero Nollywood nigeriano”, en Carrasco, Cristina; Cantarero Muñoz, María y Díez Carbajo, Coral (eds.) *Traducción y sostenibilidad cultural: sustrato, fundamentos y aplicaciones*, Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca, 2019. 169-176.

“La traducción en la promoción turística: el caso de España, marca e imagen”, en *Estudios lingüísticos en torno al turismo: terminología, cultura y usuarios*, Ed. Tirant lo Blanch. 2018. 219-233. ISBN: 978-84-17508-62-3.

“Silence, sound, accents: early film translation in the Spanish-speaking world”, en O’Sullivan, Carol y Cornu, Jean-François (eds.) *The Translation of Films, 1900-1950*, Londres: Oxford University Press. 2019.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative Teaching Experience”, en González-Davies, Maria y Enríquez-Raído, Vanessa (eds.) *Situated Learning in Translator and Interpreter Training*, Londres: Routledge. 2018. ISBN 9781138301771 (en coautoría con Juan Antonio Prieto Velasco).

“Nollywood Stands Up: Mapping Nigeria’s Audiovisual Sector”, en Marais, Kobus y Feinauer, Ilse (eds.) *Translation Studies beyond the Postcolony*, Newcastle upon Tyne: Cambridge Scholars Publishing. 2017. ISBN 1-4438-9979-8.

“Institutional Audiovisual Translation: A (Shop)Window to the World”, en Baños-Piñero, R. y Jorge Díaz-Cintas (eds.) *Audiovisual Translation in a Global Context*, Basingstoke: Palgrave MacMillan. 2015. ISBN 978-1-137-55288-4.

“Puerto Rico” (voz de diccionario), en Lafarga, Francisco y Pegenaute, Luis (eds.) *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid: Iberoamericana Vervuert. 2013. ISBN 978-84-8489-736-1.

“La historia de la traducción audiovisual en Latinoamérica: aproximación a su investigación”, en Lafarga, F. y Pegenaute, L. (eds.) *Lengua, cultura y política en la historia de la traducción en Hispanoamérica*, Vigo: Editorial Academia del Hispanismo. 2012. ISBN 978-84-15175-43-8.

“On the (Mis/Over/Under)Translation of the Marx Brothers’ Humour”, en *Translation, Humour and the Media*, Londres: Continuum Books, 2010, ISBN 978-1-4411-3788-3

“Shopping around: Translating Humour in Audiovisual and Multimedia Advertising” en *Dimensions of Humor. Explorations in Linguistics, Literature, Cultural Studies and Translation*, Valencia: Publicacions de la Universitat de Valencia, 2010, ISBN 978-84-370-7767-3

“Audiovisual Advertising: ‘Don’t adapt to the text, be the text’” en *Media for All 2: New Insights into Audiovisual Translation and Media Accessibility*, Amsterdam: Rodopi, 2010, ISBN 978-90-420-3180-7

“La traducción de promoción turística institucional” en *La traducción en el sector turístico*, Granada: Editorial Átrio, 2005, ISBN 84-96101-40-1

“La recepción de la traducción audiovisual: humor y cultura” en *La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión*, Granada: Comares, 2005, ISBN 84-8444-996-3

“El turismo en España: panorama introductorio”, en *La traducción en el sector turístico*, Granada: Editorial Átrio, 2005, ISBN 84-96101-40-1

“La recepción del humor audiovisual traducido: el caso del humor”, en *Avances en traducción e interpretación*, Granada: AVANTI, 2005

“Estudio empírico sobre la recepción del humor audiovisual”, en *Traducción subordinada inglés-español/galego (vol. 2)*, Pereira Rodríguez, Ana M^a (ed.), Vigo: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Vigo, 2001

“The translator as a Mediator in International Advertising: The case of Spanish products in English-speaking markets” en *Investigating Translation*, Allison Beeby (ed.). Amsterdam: John Benjamins, 2001 (autoría conjunta con Dorothy Kelly)

“Consideraciones sobre las referencias culturales subordinadas”, en Pajares, E. Merino, R. y Santamaría, J.M. (eds.) *Transvases Culturales*, Vitoria: Universidad del País Vasco, 2000

“Traducción diplomática, que no diplomacia en la traducción”, en *La traducción y la interpretación en España hoy: perspectivas profesionales*, Kelly, Dorothy (ed.), Granada: Editorial Comares, 2000

“Humor, cine y traducción” en *Estudios sobre traducción e interpretación*, Félix, Leandro, y Ortega, Emilio (eds.), Málaga: CEDMA, 1998

“Funcionalidad y fidelidad en la traducción de los títulos de las películas” en *Estudios sobre Traducción e Interpretación*, Félix, Leandro y Ortega, Emilio (eds.), Málaga: CEDMA, 1996

PUBLICACIONES (ARTÍCULOS EN REVISTAS)

“Machine Translation Systems and Guidebooks: an Approach to the Importance of the Role of the Human Translator”, *Onomazéin* (número especial VII, 2020: 63-82).

“Exploring Venezuela’s Audiovisual Translation Landscape”, *Journal of Multicultural Discourses*, Volume 15, Issue 1, 2020, DOI: 10.1080/17447143.2020.1732396).

“Understanding the urgent need for subtitling for the Deaf and the Hard of Hearing in the Spanish-speaking Greater Antilles”, *Journal of Audiovisual Translation*. Vol. 3, No. 2, 2020. <https://www.jatjournal.org/index.php/jat/article/view/122>

“When Puerto Rico Talked to the World: Pioneering Dubbing in the Caribbean”, *Historical Journal of Film, Radio and Television*, 41:1, 136-151, 2020. DOI: [10.1080/01439685.2020.1766277](https://doi.org/10.1080/01439685.2020.1766277)

“La traducción audiovisual en Venezuela: aspectos históricos, técnicos y profesionales”, *Sendebarr*, nº 31: 51-68, 2020.

“Using Subtitling to Improve Military ESP Listening Comprehension: An Experimental Study”, *Ibérica*, Nº 40: 245-266, 2020 (en coautoría con Alan Campbell).

“Cine de animación made in Spain: doblaje y subtitulación de elementos culturales”, *Íkala*, Volume 25, Issue 2, 2020. ISSN 0123-3432 (en coautoría con Rebeca López González).

“Estudio y traducción de la terminología del turismo rural en español, inglés y francés”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 25, Nº 2, 2019. ISSN 2340-8561. (en coautoría con M^a I. Fijo León).

“An approach to audio-visual translation and the film industry in Spain and Latin America”, *Bulletin of Spanish Studies*, Volume 96, Issue 5, 2019. <https://doi.org/10.1080/14753820.2019.1605711>. ISSN: 1475-3820

Reseña del libro virtual *La imagen de España en los viajeros extranjeros: La colección de libros de viaje del Instituto Cervantes de Londres*, de Alberto Egea Fernández-Montesinos, Instituto Cervantes, ISBN 978-84-616-4904-4 (<https://cvc.cervantes.es/literatura/viajeros/default.htm>), en *Nexus* 2017.02, 59-63, ISSN: 1697-4646.

“An approach to analysing the quality of menu translations in southern Spain restaurants”, *Journal of Multilingual and Multicultural Development*, Volume 38, Issue 2, 2017, 177-188. ISSN 0143-463

“Branding and selling a country through translated tourism advertising: Spain’s image”, *Revista de Lenguas para Fines Específicos*, Volumen 22, Nº 2, 84-103 ISSN 1133-1127. 2016.

“A Collaborative Multimodal Working Environment for the Development of the Instrumental and Professional Competences by Trainee Translators: an Innovative

Teaching Experience", *Interpreter and Translator Trainer*, 10:1, 76-91. 2016. ISSN 1750-399X (en coautoría con Juan Antonio Prieto Velasco).

"El lenguaje tabú en la traducción audiovisual: límites lingüísticos, culturales y sociales", *E-Aesla*, nº 1, 2015. ISSN 2444-197X.

"A Corpus-based Approach to the Compilation, Analysis, and Translation of Rural Tourism Terms", *Meta*, 58(1), 212-226. 2013. ISSN 0026-0452. (en coautoría con M^a I. Fijo León).

"El turismo rural en España: terminología y problemas de traducción", *Entreculturas*, nº1, 2009, ISSN: 1989-5097, <http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo24.pdf>

"Commercial Breaks", *The Linguist*, vol. 48, nº 4, 2009

"Coherence in translated television commercials", *European Journal of English Studies*, vol. 12, nº 2, 133-148. 2008. ISSN 1382-5577 (autoría conjunta con Cristina Valdés)

Reseña del libro de Jorge Díaz Cintas *Teoría y práctica de la subtitulación inglés-español*, Barcelona: Ariel, 2003, ISBN: 84-344-6812-3, *Lingüística Antverpiensia new series*, 2 – 2003

Reseña del libro de Frederic Chaume *Cine y traducción*, Madrid: Ediciones Cátedra, 2004, ISBN: 84-376-2136-4, *Lingüística Antverpiensia new series*, 3 – 2004

"La traducción de los juegos de palabras y el humor verbal en los textos audiovisuales", *Puentes*, nº3, 2004

Reseña del libro de Roberto Mayoral Asensio *Aspectos epistemológicos de la traducción*, Castellón: Universitat Jaume I, 2001, ISBN: 84-344-6812-3, *Bibliography of Translation Studies* – 2003

"An Empirical Approach to the Reception of AV Translated Humour", *The Translator*, vol. 9, nº 2, 293-306. 2003. ISSN 1355-6509

"Translating African Official Documents for Immigrants", *ATA Chronicle*, vol. XXXI, Nº. 2, feb. 2002

"Uncovering Diplomatic Translation and Interpreting", *Translation Studies*, nº. 1, 2002

"Consular Interpreting", *ATA Chronicle*, vol. XXX, Nº 6, junio 2001

"Aspectos profesionales y técnicos de la traducción audiovisual", *TRANS*, nº. 5, 143-154. 2001. ISSN 1137-2311

"La traducción de documentos oficiales subsaharianos", *Boletín de la Asociación de Intérpretes Jurados de Cataluña*, primavera 2001

"Translating Tourist Texts", *ATA Chronicle*, vol. XXX, nº 2, feb. 2001

“Introducción a la traducción y la interpretación diplomáticas”, *Boletín de la Asociación de Intérpretes Jurados de Cataluña*, otoño 2000

“An Approach to Diplomatic Translation”, *Translation Journal*, vol. 3, No. 4, www accurapid.com/journal/index.html, 1999

“La traducción de los títulos de las películas: ‘¿y eso, de qué va?’”, *Sendebarr*, nº. 8-9, Ed. Universidad de Granada, 1998

“The Truth is out There”: Satellite Television in TEFL, *Revista GRETA*, vol. 4, nº. 2, 1996

“COLLINS-COBUILD English Guides”, *Revista GRETA*, vol. 3, nº. 1, 1995